

Total No. of Questions : 2]

SEAT No. :

P2471

[Total No. of Pages : 1

[4802]-151

M.A. (Semester - I)

FRENCH (Paper - I)

**Panorama of Literature XVII & XVIII Century French Literature
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates:

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q.1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix)

(50)

1. La transition entre le baroque et le classicisme.
2. Etudiez le schéma structural des pièces de Racine
3. Traitez le XVIII^e siècle comme le siècle des Lumières.
4. La comédie au XVII siècle

Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix)

(30)

- a) Faites un commentaire sur une pièce de Marivaux que vous avez lue.
- b) Le genre du roman prend son élan au XVIII^e siècle. Démontrez.
- c) Présentez *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette comme un roman psychologique.



Total No. of Questions : 3]

SEAT No. :

P2472

[Total No. of Pages : 3

[4802]-152
M.A. (Semester - I)
FRENCH (Paper - II)
Language Skills
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates:

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not permitted.*

Q. 1. COMPREHENSION ECRITE

[25]

Texte 1: Lisez l'article paru sur france24.com le 8/11/2014

(15)

Une grève sans précédent perturbait toujours les transports en Allemagne vendredi. La veille, le tribunal du travail de Francfort a jugé légal ce mouvement social, inhabituel dans le pays

L'Allemagne connaît un mouvement social sans précédent. Le tribunal du travail de Francfort a jugé légale la grève des conducteurs de trains qui se poursuit vendredi 7 novembre, occasionnant de nouvelles perturbations. La juridiction a ainsi rejeté la requête de la direction de la Deutsche Bahn (DB), les chemins de fer allemands, qui voulait faire interdire en référé ce mouvement lancé par le syndicat des conducteurs de train GDL, sixième mouvement depuis début septembre et de loin le plus dur.

Les conditions de trafic devraient être vendredi à peu près identiques à celles enregistrées la veille. Jeudi, seulement 15 % à 40 % du trafic des transports régionaux et de banlieue était assuré selon les régions, entraînant la grogne de millions d'usagers.

Au cœur du conflit, une revendication pour la hausse des salaires et la réduction du temps de travail, mais également un différend sur la représentativité du syndicat GDL. Ce dernier veut négocier avec la Deutsche Bahn au nom d'autres catégories que les seuls conducteurs, où il recrute ses adhérents. La compagnie refuse.

La grève n'est contraire à aucune loi et n'est pas disproportionnée, a déclaré à la presse jeudi la juge du tribunal travail Ursula Schmidt, à l'issue de six heures de délibérations. Les grévistes du syndicat GDL ont indiqué qu'ils poursuivront leur mouvement jusqu'à lundi.

Un pays peu coutumier des conflits sociaux

Ce conflit est d'une longueur et d'une ampleur inhabituelle en Allemagne, pays réputé pour la qualité de son dialogue social. De nombreux responsables politiques ont critiqué cette grève dure, qui inquiète les milieux économiques dans un contexte de conjoncture fragile. Selon un sondage rendu public jeudi, 51 % des Allemands affirment ne pas comprendre la grève des conducteurs de train.

La chancelière Angela Merkel a souhaité une médiation pour que les grèves "causent le moins de tort possible à notre pays", estimant que le droit de grève devait être appliqué "de façon responsable" et "avec mesure", a-t-elle déclaré devant la presse.

Par ailleurs, ce blocage intervient au moment où l'Allemagne célèbre, ce week-end, le 25e anniversaire de la chute du Mur de Berlin. Deux millions de visiteurs sont attendus pour l'occasion dans la capitale allemande.

P.T.O.

Elle devrait également perturber les déplacements des dizaines de milliers de supporters de football attendus samedi et dimanche, comme chaque fin de semaine, dans les stades pour les rencontres du championnat d'Allemagne.

A. Dites si les affirmations sont vraies ou fausses (5)

- (i) L'Allemagne est habituée aux grèves.
- (ii) Le public est pour cette grève.
- (iii) Le tribunal allemand du travail refuse de se prononcer sur la situation.
- (iv) Les grévistes ont choisi un bon moment.
- (v) Le GDL représente le gouvernement allemand.

B. Quel est la cause du conflit ? (3)

C. Vous, un(e) journaliste français(e) à la télé, êtes chargé(e) d'assurer le reportage des célébrations de la chute du mur de Berlin. Mais avant de parler de l'événement proprement dit, vous parlerez de l'impact de la grève sur la mobilité des gens. Rédigez un court texte en respectant le style du parler standard. (7)

Texte 2 : Lisez le texte ci-dessous, tiré d'Atala de Chateaubriand, puis répondez à la question. (10)

Tout prisonnier que j'étais, je ne pouvais, durant les premiers jours, m'empêcher d'admirer mes ennemis. Le Muscogulge, et surtout son allié le Siminole, respire la gaieté, l'amour, le contentement. Sa démarche est légère, son abord ouvert et serein. Il parle beaucoup et avec volubilité ; son langage est harmonieux et facile. L'âge même ne peut ravir aux Sachems cette simplicité joyeuse : comme les vieux oiseaux de nos bois, ils mêlent encore leurs vieilles chansons aux airs nouveaux de leur jeune postérité.

Déterminez si le texte ci-dessus est descriptif ou narratif. Relevez tous les éléments linguistiques dans le texte qui permettent de justifier votre réponse.

Q. 2. GRAMMAIRE [30]

(i) Complétez avec une expression de conséquence ou de but selon le cas: (10)

Afin de, de sorte que, aussi, alors, donc, si bien que, c'est pourquoi, puisque

1. Je suis pris samedi prochain il faut remettre notre rendez-vous à lundi.
2. L'arbre est miné par un parasite il fallu l'abattre et le brûler.
3. On lui a confié des responsabilités il a pu surmonter son complexe d'infériorité.
4. Leur loyer est trop cher,, ils cherchent un autre appartement.
5. Sa famille habite à quelques kilomètres ils puissent se voir souvent.

6. Le mieux serait qu'ils réservent tout de suite être sûrs d'avoir une place.
7. Le train revenait cher, a-t-il préféré organiser par autocar le voyage de fin d'année scolaire.
8. Paul s'est levé tard il a manqué le train.
9. Le témoin ne peut continuer à prétendre qu'il ne connaît pas l'accusé on les a photographiés ensemble !
10. Je n'avais pas son numéro de téléphone je n'ai pas pu le contacter.

(ii) Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode qui conviennent (20)

1. Si notre ami (lire) les journaux, il (être) un peu plus au courant de l'actualité.
2. Il (prendre) une cigarette dans le paquet qui (être) sur la table, alors qu'il (décider) de ne plus fumer.
3. L'ingénieur a dit que le tunnel (être achevé) en décembre dernier ; nous sommes en mars et rien n'est encore terminé.
4. Le médecin a ordonné que le malade (prendre) ses médicaments régulièrement.
5. Elle le connaissait. C'est pourquoi elle m'a conseillé de lui demander son numéro de portable afin que je (pouvoir) l'appeler.
6. C'est vraiment dommage ! Si tu me (dire) plus tôt que tu venais à Pune, je (pouvoir) organiser un repas pour t'accueillir !
7. La semaine dernière, Caroline (annoncer) qu'elle (être enceinte). Maintenant, la famille ne (parler) que de ça.
8. Ceux qui se déclarent opposés (représenter) moins d'un quart des habitants (répondre) à l'enquête.
9. Laura est allée chez ses voisins. Ils l' (inviter) à manger mais elle (refuser) car elle (déjà manger) avant d'arriver chez eux.
10. Julien (rêver) en regardant le ciel et (se sentir) mélancolique.

Q. 3. PRODUCTION ÉCRITE.

[25]

1- Les séjours linguistiques, pour ou contre? Vous présenterez votre point de vue par un commentaire structuré et cohérent. N'oubliez pas d'introduire et de conclure votre production. (200 mots) (15)

2-Rédigez une lettre formelle pour porter plainte à une compagnie pour l'inconvénient causé par les dommages aux marchandises et demander une compensation. (10)



Total No. of Questions : 3]

SEAT No. :

P2473

[Total No. of Pages : 2

[4802]-153

M.A. (Semester - I)

FRENCH (Paper - III)

Theory & Practice of Translation - I
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates:

- 1) *All questions are compulsory.*
- 2) *Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

(30)

- a) Les plans de traduction : le lexique, l'agencement et le message.
- b) Les aspects lexicaux.
- c) Les procédés de traduction.

Q.2. Traduisez en anglais :

(30)

a) Les nouvelles technologies : une chance pour l'éducation (16)

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) constituent une approche novatrice pour répondre aux problèmes de l'éducation en Afrique. Elles facilitent déjà pour certains l'accès à l'éducation, la base de tout processus de développement.

En Afrique subsaharienne, quatre enfants sur dix n'ont pas la chance d'aller à l'école. Pour ceux qui en ont l'opportunité, la qualité de l'enseignement qu'ils reçoivent est remise en cause, par les effectifs pléthoriques, l'absentéisme scolaire et le manque d'enseignants qualifiés.

Dans ce contexte, loin d'être une magie, les NTIC constituent néanmoins une solution de mise en place de systèmes d'information pour la gestion des écoles. Il en est de même dans l'enseignement supérieur, notamment pour la formation des enseignants. Ainsi, le nouveau portail sénégalais du ministère de l'Éducation permet de compléter les connaissances des professeurs et des cadres pédagogiques. Le guide de l'enseignant est, par exemple, téléchargeable et, les corrigés des examens sont disponibles sur le site.

b) Promotion de la paix et de développement (14)

(14)

La Suisse apporte son soutien aux anciennes républiques soviétiques, en particulier pour mener à bien le processus de transition, soit le passage à un régime politique démocratique et à une économie de marché. Il s'agit d'un processus difficile, qui peut facilement conduire à des conflits. En effet, dans un premier temps, des changements aussi fondamentaux profitent uniquement une petite élite. Les programmes de coopération mis en oeuvre dans les pays

P.T.O.

de concentration que sont le Kirghizistan et le Tadjakistan, ainsi qu'au niveau régional, ont donc pour but de contrecarrer les causes structurelles de conflit. Dans le cadre de la lutte contre la pauvreté, on appuie notamment des projets relatifs au développement rural, aide à gérer les ressources et crée, les conditions –cadres nécessaires au développement économique. A cet égard, un contrôle permanent de l'efficacité des mesures et un monitoring systématique sont essentiels.

Q.3. Traduisez en français :

(20)

Diesel price hiked by Rs 5/litre, cap on LPG cylinder supply

Biting the bullet, the government Thursday hiked diesel prices by a steep Rs 5.62 per litre and restricted the supply of subsidised cooking gas to 6 cylinders per household in a year. It, however, left kerosene rates untouched and spared an increase in petrol price by cutting excise duty by Rs 5.30 per litre. Reeling under the criticism of a policy paralysis and facing an urgent need to cut down the ballooning oil subsidy, the Cabinet Committee on Political Affairs took the decisions which have come under strong attack from allies.

This is the biggest-ever hike in diesel prices excluding VAT or local sales tax.



Total No. of Questions : 4]

SEAT No. :

P2474

[Total No. of Pages : 1

[4802]-154

M.A. (Semester - I)

FRENCH (Paper - IV)

General Linguistics and Phonetics

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates:

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. Traitez les thèmes suivants :-- (4 au choix)

[40]

1. Le mode nasal et son exploitation en français
2. La représentation des sons
3. La fonction expressive
4. Les semi-consonnes du français
5. Les critères de classement des voyelles
6. L'allongement vocalique

Q. 2. Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

CCVC

CCCV

CVCC

VCC

CCCVCC

[15]

Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- [5 au choix] [20]

- | | | |
|------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| a) les fricatifs | b) les implosifs | c) les allophones |
| d) un son sourd | e) Les rétroflexes | f) la fonction phatique |
| g) la linéarité | h) l'arbitraire du signe linguistique | |

Q.4. Transcrivez en API :

[5]

Aujourd'hui lundi, hier dimanche, demain mardi. Et alors ?



Total No. of Questions : 2]

SEAT No. :

P2475

[Total No. of Pages : 1

[4802] - 251

M.A. (Semester - II)

FRENCH (Paper - I)

Panorama de la littérature

XIX & XX century French Literature

(2013 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Section I

Q.1. Traitez les sujets ci – dessous (2 à choix) (40)

1. Le drame romantique d'après Victor Hugo.
2. Elaborez les caractéristiques principales des œuvres romantiques.
3. Faites un commentaire sur l'absence de la femme aimée dans *Le Lac* de Lamartine.
4. Flaubert comme un romancier réaliste

Section II

Q.2. Traitez les sujets ci – dessous (2 à choix) (40)

- a) Expliquez le théâtre de l'absurde à l'aide d'un ouvrage que vous avez lu.
- b) Etablissez Camus comme non-existentialiste.
- c) Commentez sur les femmes écrivains du XX^e siècle.
- d) La poésie au quotidien de Jacques Prévert



Total No. of Questions : 6]

SEAT No. :

P2476

[Total No. of Pages : 1

[4802] - 252

M.A. (Semester - II)

FRENCH (Paper - II)

Didactics

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) All questions must be answered in French.*
- 2) Use of dictionary is not allowed.*

Traitez 4 des thèmes suivants

1. Evaluation formative ~ évaluation sommative
2. Intégration de l'interculturel dans une classe de FLE
3. La production orale dans l'approche communicative
4. Les supports pédagogiques
5. Les différents objectifs de l'enseignement
6. Exploitation du même thème devant des publics variés



Total No. of Questions : 3]

SEAT No. :

P2477

[Total No. of Pages : 2

[4802] - 253

M.A. (Semester - II)

FRENCH (Paper - III)

**Theory & Practice of Translation - II
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions are compulsory.*
- 2) *Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

(30)

- a) La Modulation dans le message.
- b) Les espèces.
- c) Les catégories.
- d) L'Équivalence et l'Allusion dans le message.

Q.2. Traduisez en anglais :

(30)

Net repli de la confiance économique dans la zone euro en avril :

L'indice de confiance des chefs d'entreprises et des consommateurs s'est nettement replié en avril dans la zone euro, renversant la tendance après un début d'année encourageant, a indiqué jeudi la Commission européenne qui publie cet indicateur.

L'indice de confiance économique s'est inscrit à 92,8 points contre 94,5 points le mois précédent. Il est ainsi revenu à son niveau de décembre. En revanche, l'indice de confiance économique est resté stable dans l'ensemble de l'Union européenne à 93,2 points, comme en mars.

Le repli constaté en zone euro a été causé par l'affaiblissement de la confiance dans les secteurs industriel et des services. En revanche, l'indice s'est amélioré dans celui de la distribution. Cette baisse "confirme le tableau pessimiste déjà dépeint par d'autres indicateurs, comme l'indice PMI" sur l'activité du secteur privé, publié lundi et qui s'est fortement contracté en avril dans la zone euro, souligne Ben May, de Capital Economics.

P.T.O.

Il s'agit d'une baisse "substantielle", qui constitue "un nouveau revers pour les espoirs de reprise en Europe, déjà déclinants", souligne pour sa part Howard Archer, d'IHS Global Insight.

De son côté, son collègue Martin Van Vliet, d'ING, souligne que l'indice se situe "bien en-dessous du consensus de 94,2" établi parmi les économistes, et "au niveau de décembre qui constituait un plus bas en deux ans".

Q.3. Traduisez en français :

(20)

Uttarakhand disaster

It is believed that a combination of events caused the devastation in Kedarnath town. A massive landslide occurred upstream in the north-east region of the Kedar valley. At the same time heavy rainfall formed a small lake in the north-west of the valley. The debris from the landslide and water from the lake travelled down the slope, channelled into the glacier, and came down to Kedarnath town.

The abnormally high amount of rain (more than 400 per cent) in the hill state was caused by the fusion of Westerlies with the monsoon cloud system. Heavy precipitation swelled rivers, both in the upstream as well as downstream areas. Besides the rain water, a huge quantity of water was probably released from melting of ice and glaciers due to high temperatures during the month of May and June.

The Alaknanda river and the Mandakini, both tributaries of the Ganga, started flowing along the old courses where habitations were built over time (when the river had abandoned this course and shifted its path to the east side). Thus, the rivers destroyed the buildings and other infrastructure that came in its way.



Total No. of Questions : 2]

SEAT No. :

P2478

[Total No. of Pages : 1

[4802] - 254

M.A. (Semester - II)

FRENCH (Paper - IV)

Morphology and Syntax

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. : Traitez les sujets suivants :-- (3 au choix)

[45]

1. Le nombre et son impact sur la syntaxe
2. Le procédé morphologique dit *la substitution*
3. Les principes d'unicité, de totalité et de linéarité
4. Le groupe verbal
5. La réduplication

Q.2. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- (7 au choix)

[35]

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| (a) épenthèse | (b) mot-valise |
| (c) morphe vide | (d) langue agglutinante |
| (e) l'harmonie vocalique | (f) dissimilation |
| (g) dérivation | (h) adverbialisation |
| (i) verlan | (j) nominalisation |



Total No. of Questions : 2]

SEAT No. :

P2479

[Total No. of Pages : 1

[4802] - 352

M.A. (Semester - III)

FRENCH (Paper - II)

Semantics

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is allowed.*

Q1. Traitez les questions suivantes (4 au choix)

60

1. Quels sont les changements diachroniques que subit une langue ? Donnez des exemples du français.
2. Expliquez l'homonymie comme une relation lexicale.
3. Que savez – vous sur l'analyse componentielle ?
4. Quelles sont les compétences langagières chez un bon locuteur ?
5. Illustrez les différentes catégories de l'antonymie.
6. Expliquez à l'aide des exemples la notion de *synonymie contextuelle*.

Q2. Que direz-vous des paires suivantes (5 au choix)

20

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| a) journalier ~ quotidien | b) actrice ~ acteur |
| c) tolérer ~ supporter | d) fruit ~ orange |
| e) beau ~ embellir | f) sur ~ sous |
| g) gros ~ épais | h) indiquer ~ signaler |



Total No. of Questions : 3]

SEAT No. :

P2480

[Total No. of Pages : 2

[4802] - 353

M.A. (Semester - III)

FRENCH (Paper - III)

Technical Translation - I

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions are compulsory.*
- 2) *Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

[30]

- a) Les locutions, les clichés, les idiotismes et les allusions.
- b) Les paliers du maniement du langage..
- c) Le calcul des sous-entendus.

Q.2. Traduisez en anglais :

[30]

Terre de signes

(20)

Votre profil astral est-il compatible avec celui de votre pays ?

Les pays ont une âme, n'est-ce pas ? Personne n'aurait l'idée de le nier. Une âme exubérante et férue de beauté en France, une âme travailleuse et disciplinée en Allemagne, extravertie et grave en Espagne. Est-ce pour cette raison que se déroule, depuis les années 60, ce ballet ininterrompu de migrations qui pousse les hommes du sud à aller vers le nord et vice-versa, ceux de l'ouest à chercher l'est ? N'y aurait-il pas un secret astrologique qui, ajouté à l'essor des transports aériens, inciterait les uns, Bélier ou Lion, à s'établir dans le pays dont le signe de feu ou d'air leur convient et les autres signes d'eau ou de terre, à prendre racine en pays de Cancer ou Taureau, là où le fruit de la vigne et les produits du terroir comblent leurs papilles ? Les artistes sont les premiers à le sentir : Picasso, Scorpion, a vu son talent exploser dès qu'il a pris racine en France dans le célèbre Bateau-Lavoir : France, pays dont l'ascendant est en Scorpion.

P.T.O.

Visite controversée de Nancy Pelosi à Damas (10)

Comme l'avait prévu le président américain, les prises de photo, poignées de main et sourires devant les caméras n'ont pas manqué lors de la visite de deux jours en Syrie que la présidente démocrate de la Chambre des représentants américains, Nancy Pelosi, a achevé mercredi. Les déclarations publiques des deux parties ont été publiées, mais elles sont restées vagues, hormis l'annonce de la disponibilité réciproque de la Syrie et d'Israël à reprendre leurs négociations de paix interrompues depuis 2000. Depuis cette date, Damas a souvent affirmé souhaiter une telle reprise, mais se heurtait à un refus israélien.

Q.3. Traduisez en français:

[20]

NY gets set for more walk space at Times Square

The idea seems to cut against the very grain of New York: to transform much of the city's most storied avenue, Broadway, from a river of blaring cars, trucks and taxis into a planter-lined oasis for pedestrians, bicyclists and picnickers.

But on Thursday, Mayor Michael R Bloomberg unveiled a plan to do just that: Vehicles would be barred from Broadway at public plazas in Times Square and Herald Square, and would share the thoroughfare with a bike lane and a promenade along the rest of the stretch from 59th Street to a new plaza at 23rd Street.

The city plans to start making the changes in late May, and more alterations are possible in the future.

Bloomberg said the plan would relieve traffic congestion and make more room for pedestrians. But it could also change the very nature of some of Manhattan's busiest and most famous areas, including the theater district, Times Square. "People avoid Times Square because the traffic is terrible and people get pushed out into the streets—the sidewalks can't handle it," Bloomberg said.



Total No. of Questions : 2]

SEAT No. :

P2481

[Total No. of Pages : 2

[4802] - 354

M.A. (Semester - III)

FRENCH (Paper - IV)

Applied Linguistics

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q.1. Lisez le synopsis et la critique d'un film ci-dessous et répondez - [35]

- a) Identifiez les indices d'appréciation favorable / défavorable proposée par les deux critiques. (20)
- b) Relevez les intertextualités dans ces critiques. (15)

A perdre la raison

Synopsis

Murielle et Mounir s'aiment passionnément. Depuis son enfance, le jeune homme vit chez le Docteur Pinget, qui lui assure une vie matérielle aisée. Quand Mounir et Murielle décident de se marier et d'avoir des enfants, la dépendance du couple envers le médecin devient excessive. Murielle se retrouve alors enfermée dans un climat affectif irrespirable, ce qui mène insidieusement la famille vers une issue tragique.

Critique de Première (Bernard Achour)

On se demandera longtemps pourquoi le sélectionneur en chef de Cannes a privé de compétition ce film qui, de la première à la dernière image, mérite une visibilité et une reconnaissance maximales. Non que la section Un certain regard où nous l'avons découvert ait quoi que ce soit de déshonorant. Mais on imagine volontiers le jury de Nanni Moretti, carbonisé par un palmarès globalement inepte, contradictoire et rétrograde issu, paraît-il, de ses infernales délibérations, reconquérir sa dignité en rendant unanimement les armes devant : 1) l'interprétation foudroyante d'Émilie Dequenne dont rien, depuis Rosetta, ne laissait deviner ce qu'elle dégoupille ici ; 2) un scénario qui, telle une plante carnivore à la séduction trompeuse, laisse entrevoir le meilleur à son personnage avant de le vider goutte à goutte de son suc vital ; 3) la sûreté toujours plus maîtrisée avec laquelle le jeune Belge Joachim Lafosse continue de décliner le thème de l'innocence vénérée, puis manipulée, puis sacrifiée. Sans doute moins audacieux que son précédent film, *Élève libre* (2009), *À perdre la raison* renonce à toute espèce de (talentueuse) provocation et abat ses cartes dès le départ : ça va finir très mal. Dans cette chronique impitoyable d'une tragédie annoncée, c'est avec une sorte de fascination désolée que le réalisateur démantibule les mécanismes de la tyrannie, de la manipulation et de la servitude domestiques. Entre constat, cri de haine face aux dérives de « l'esprit de famille » (le tandem Niels Arestrup/Tahar Rahim est, à ce titre, cauchemardesque) et exercice de tension psychologique chauffé à blanc, le choc est terrible.

P.T.O.

Critique du Figaro (Marie-Noëlle Tranchant)

Un Jason Bourne sans Jason Bourne : c'est l'exploit qu'accomplit ce quatrième volet de la saga de l'espion qui doutait, centré sur un autre agent secret encore plus redoutable, et encore plus recherché. Sur un plan purement athlétique, Jeremy Renner, qui avait déjà

donné un aperçu de ses capacités dans « Mission : Impossible – Protocole fantôme », ne démerite pas, mais il lui manque cette vulnérabilité qui permettait de s'identifier si pleinement à Matt Damon. Le film, qui alterne de façon un peu binaire les scènes de bla-bla et les scènes de boum-boum (dont une tuerie méthodique, glaçante de réalisme, dans un labo de recherche), peine à trouver son identité, et sa raison d'être.

Q.2. Lisez le texte suivant et relevez -

[45]

- | | | |
|-------|--|------|
| (i) | le type de focalisation et les indices qui le prouvent | (15) |
| (ii) | les marqueurs de la narration intercalée | (10) |
| (iii) | la vitesse narrative | (10) |
| (iv) | les fonctions du narrateur | (10) |

Le lendemain, à son réveil, elle aperçut le clerc sur la place. Elle était en peignoir. Il leva la tête et la salua. Elle fit une inclination rapide et referma la fenêtre.

Léon attendit pendant tout le jour que six heures du soir fussent arrivées ; mais, en entrant à l'auberge, il ne trouva personne que M. Binet, attablé.

Ce dîner de la veille était pour lui un événement considérable ; jamais, jusqu'alors, il n'avait causé pendant deux heures de suite avec une *dame*. Comment donc avoir pu lui exposer, et en un tel langage, quantité de choses qu'il n'aurait pas si bien dites auparavant ? Il était timide d'habitude et gardait cette réserve qui participe à la fois de la pudeur et de la dissimulation. On trouvait à Yonville qu'il avait des manières *comme il faut*. Il écoutait raisonner les gens mûrs, et ne paraissait point exalté en politique, chose remarquable pour un jeune homme. Puis il possédait des talents, il peignait à l'aquarelle, savait lire la clef de sol, et s'occupait volontiers de littérature après son dîner, quand il ne jouait pas aux cartes. M. Hornais le considérait pour son instruction; madame Homais l'affectionnait pour sa complaisance, car souvent il accompagnait au jardin les petits Homais, marmots toujours barbouillés, fort mal élevés et quelque peu lymphatiques, comme leur mère. Ils avaient pour les soigner, outre la bonne, Justin, l'élève en pharmacie, un arrière-cousin de M. Homais que l'on avait pris dans la maison par charité, et qui servait en même temps de domestique.

L'apothicaire se montra le meilleur des voisins. Il renseigna madame Bovary sur les fournisseurs, fit venir son marchand de cidre tout exprès, goûta la boisson lui-même, et veilla dans la cave à ce que la futaille fût bien placée ; il indiqua encore la façon de s'y prendre pour avoir une provision de beurre à bon marché, et conclut un arrangement avec Lestiboudois, le sacristain, qui, outre ses fonctions sacerdotales et mortuaires, soignait les principaux jardins d'Yonville à l'heure ou à l'année, selon le goût des personnes.

(extrait de Madame Bovary par G. Flaubert)



Total No. of Questions : 8]

SEAT No. :

P2482

[Total No. of Pages : 1

[4802] - 451

M.A. (Semester - IV)

FRENCH (Paper - I)

Study of Contemporary Theatre (Play)
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Traitez les sujets ci – dessous (4 à choix)

80 marks : 20 X 4

1. Commentez sur la rupture de la communication dans La Cantatrice Chauve d'Ionesco.
2. Démontrez que La Cantatrice Chauve est une « anti-pièce ».
3. Présentez Ionesco comme un dramaturge absurde.
4. Justifiez le titre « La Cantatrice Chauve ».
5. L'existence précède l'essence. Justifiez dans la lumière de Les Mouches.
6. Le théâtre de Sartre est le « théâtre d'idées ». Faites un commentaire avec référence à Les Mouches.
7. Faites une dissertation autour du thème qui vous a plu le plus dans Les Mouches de Sartre.
8. Faites un contraste entre le personnage d'Oreste et celui d'Electre dans la pièce Les Mouches de Sartre.



Total No. of Questions : 1]

SEAT No. :

P2483

[Total No. of Pages : 1

[4802] - 452

M.A. External (Semester - IV)

FRENCH (Paper - II)

Lexicology

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) All questions must be answered in French.*
- 2) Use of dictionary is not allowed.*

Q1. Traitez 4 des questions suivantes.

1. Expliquez la différence entre le lexique et le vocabulaire.
2. Comment doit être une entrée idéale d'un dictionnaire monolingue ?
3. Quelles sont les limitations d'un dictionnaire bilingue ?
4. Expliquez les notions de *référence* et *actualisation*
5. Le lexique n'est pas nomenclature, mais structure. Commentez.
6. Que savez-vous des formes vectrices d'un substantif ?



Total No. of Questions : 3]

SEAT No. :

P2484

[Total No. of Pages : 2

[4802] - 453

M.A. (Semester - IV)

FRENCH (Paper - III)

Technical Translation - II

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) All questions are compulsory.*
- 2) Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

(30)

- 1) Élaborez les différentes caractéristiques de la langue technique française.
- 2) Le traducteur doit adopter le point de vue du destinataire. Comment ?
- 3) La compréhension est la condition préalable à toutes les opérations de l'activité traduisante. Justifiez.

Q.2. Traduisez en anglais :

Préambule

(30)

L'assainissement a pour objectif de protéger la santé et la salubrité publique ainsi que l'environnement contre les risques liés aux rejets des eaux usées et pluviales notamment domestiques. En fonction de la concentration de l'habitat et des constructions, l'assainissement peut être collectif ou non collectif. Les communes ont la responsabilité sur leur territoire de l'assainissement collectif et du contrôle de l'assainissement non collectif.

Au fil du temps, la réglementation nationale sur l'assainissement a été précisée et complétée pour répondre à l'évolution des enjeux sanitaires et environnementaux. Elle est aujourd'hui fortement encadrée au niveau européen. La directive européenne du 21 mai 1991 relative au traitement des eaux usées urbaines a ainsi fixé des prescriptions minimales européennes pour l'assainissement collectif des eaux usées domestiques.

P.T.O.

La transcription dans le droit français de cette directive est inscrite dans le code général des collectivités territoriales, qui régit notamment les modalités de fonctionnement et de paiement des services communaux d'assainissement, les responsabilités des communes en la matière et les rapports entre les communes et organismes de coopération intercommunale. Le code de la santé publique précise les obligations des propriétaires de logement et autres locaux à l'origine de déversements d'eaux usées.

Les installations d'assainissement les plus importantes sont soumises à la police de l'eau en application du code de l'environnement en ce qui concerne les rejets d'origine domestiques. Les rejets industriels et agricoles sont réglementés dans le cadre de la police des installations classées.

Q.3 Traduisez en français:

(20)

EXPLANATION OF SCHEDULED MAINTENANCE ITEMS

- Engine oil and filter

The engine oil and filter should be changed at the intervals specified in the maintenance schedule. If the car is being driven in severe conditions, more frequent oil and filter changes are required.

- Fuel filter

A clogged filter can limit the speed at which the vehicle may be driven, damage the emission system and cause hard starting problems. If an excessive amount of foreign matter accumulates in the fuel tank, the filter may require replacement more frequently. After installing a new filter, run the engine for a few minutes and check for leaks at the connections.



Total No. of Questions : 3]

SEAT No. :

P2485

[Total No. of Pages : 2

[4802] - 454

M.A. (Semester - IV)

FRENCH (Paper - IV)

Discourse Analysis

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 80

Instructions to the candidates :

- 1) *All questions must be answered in French.*
- 2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q.1. Lisez cet extrait (avec des mots difficiles expliqués en notes en bas de la page) et répondez aux questions qui suivent [30]

On peut pas dire exactement même maintenant, on peut pas dire exactement parce qu'on est jamais assez renseigné pour être bien renseigné d'abord il faut lire beaucoup et pour un ouvrier la lecture ça passe quand même après le reste par exemple mon père il lisait quand il avait le temps parce que quand il rentrait le soir il était fatigué parce que le travail qu'il faisait était dur parce qu'il était poseur aux services des voies et les poseurs c'est ceux qui dressent les rails qui font les remblais¹ qui mettent toutes les voies d'aplomb² il avait des rails à manier toute la journée des rails qui pesaient bien soixante kilos puis alors les lignes de chemins de fer c'est réputé pour qu'il fasse chaud d'abord le rail l'été si on prend sa température matin et soir c'est bien pour ça maintenant ils ont trouvé une combine les rails on les soude les uns aux autres à l'infini mais dans le temps on les changeait sur des kilomètres et des kilomètres bien plus loin que Poitiers et presque sur Bordeaux et tout se faisait à pied plus tard ils ont eu les drisines³ pour transporter les ouvriers et le matériel mais je vous parle de ça, c'est pas tellement vieux [...]

Alors quand il arrivait le soir à six heures déjà bien fatigué il prenait un bout de pain et il s'en allait arroser son jardin ou bêcher⁴ jusqu'à huit heures il avait toujours quelque chose à faire parce qu'aux chemins de fer on leur vendait les vieilles traverses⁵ pour pas cher alors le dimanche avec mon père je lui donnais un coup de main [...] et dans ces conditions il lui restait pas trop de temps à consacrer à la lecture s'il lisait c'est en se mettant au lit et ma mère aussi.

P.T.O.

Mais nous les enfants c'était déjà plus pareil on lisait tout ce qui tombait sous la main c'est pas qu'on achetait tellement de livres en ce temps-là mais on avait des voisins qui en avait surtout un qui nous en passait plein.

Extrait de *Serrurier* par Gascon Lucas pp 29-30

¹ combler un trou

² mettre au bon niveau

³ voiture sur rails

⁴ labourer

⁵ barres perpendiculaires

1. C'est un discours spontané. Commentez. (15)

2. Commentez sur la structure de ce récit. (15)

Q.2. Lisez le poème suivant et répondez aux questions qui suivent [30]

POUR UN ART POETIQUE

Prenez un mot prenez en deux
Faites les cuir' comme des œufs
Prenez un petit bout de sens
Puis un grand morceau d'innocence
Faites chauffer à petit feu
au petit feu de la technique
Versez la sauce énigmatique
Saupoudrez de quelques étoiles
Poivrez et mettez les voiles
Où voulez vous donc en venir ?
A écrire Vraiment ? A écrire ?

-- Raymond Queneau

1. Commentez sur la versification du poème. (10)

2. Relevez l'isotopie de la recette. Commentez sur les différentes étapes de la création proposées. (14)

3. Commentez sur les 3 interrogatifs (6)

Q.3. Lisez le début d'un conte de Maupassant et répondez aux questions qui suivent-

Ils se promenaient, les deux vieux amis, dans le jardin tout fleuri où le gai printemps remuait de la vie.

L'un était sénateur, et l'autre de l'Académie française, graves tous deux, pleins de raisonnements très logiques mais solennels, gens de marque et de réputation.

Ils parlotèrent d'abord de politique, échangeant des pensées, non pas sur des Idées, mais sur des hommes : les personnalités, en cette matière, primant toujours la Raison. Puis ils soulevèrent quelques souvenirs ; puis ils se turent, continuant à marcher côte à côte, tout amollis par la tiédeur de l'air.

a) Commentez sur le mode narratif (distance & fonctions du narrateur). (10)

b) Commentez sur la vitesse narrative. (10)

